

# דער בריוו פון פנילוס דעם שליה צו פילעמאן

## Philemon

פּוילוס, א געפאנגענער פונם משיח יהושע/ישוע, און  
 un Yeshua/Yehoshua Moshiaich funem gefangener a Poylos  
 and Yehoshua Moshiaich of the prisoner a Paul

טימאטעוס דער ברודער, צו פילעמאן דעם געליבטן (מאן) און  
 un man gelibtn dem Filemon tsu bruder der Timotiyos  
 and man beloved the Philemon to brother the Timothy

אונזער מיטארבעטער, און צו אפפיא אונזער שוועסטער, און צו  
 tsu un shvester undzer Appia tsu un mitarbeter undzer  
 to and sister our Appia to and co-worker our

ארכיפוסן אונזער מיטזעלנער, און צו דער קהלה אין דיין הויז :  
 hoiz dain in kehile der tsu un mitzelnr undzer Archippus  
 house your in kehile the to and fellow soldier our Archippus

חסד צו אייך און שלום פון ג-ט אונזער פאטער און פון דעם האר  
 Har dem fun un foter undzer G-t fun sholem un aich tsu chesed  
 L-rd the from and Father our G-d from peace and you to grace

יהושע/ישוע המשיח  
 HaMoshiach Yeshua/Yehoshua  
 the Moshiaich Yehoshua

איך דאנק ה' אין יעדער צייט, דערמאנענדיק דיך אין מינע  
 maine in dich dermonendik tsait yeder in Hashem dank ich  
 my in you making mention of time every in Hashem thank I

תפילות, ווייל איך האב געהערט פון דיין ליבע און דער אמונה,  
 emune der un libe dain fun gehert hob ich vail tfiles  
 faith the and love your of heard have I because prayers

וואס דו האסט צום האר יהושע/ישוע און צו אלע הייליקע ;  
 heilike ale tsu un Yeshua/Yehoshua Har tsum host du vos  
 holy ones all to and Yehoshua L-rd to the have you which

כדי די חברותאשאפט פון דיין אמונה זאל ווערן ווירקזאם אין  
 in virkzam veren zol emune dain fun chavruseshaft di kedei  
 in effective be shall faith your of fellowship the so that

דער דערקענטעניש פון אלעם גוטן, וואס איז אין אונדז, צום  
 tsum undz in iz vos gutn alem fun derkentenish der  
 to the us in is which good thing every of full knowledge the

משיח. ווארום איך האב געהאט א גרויסע פרייד און טרייסט איבער  
 iber treist un freid groise a gehat hob ich vorem Moshiaich  
 over comfort and joy great a had have I because Moshiaich

דיין ליבע, ווייל די הערצער פון די קדושים זענען דערקוויקט  
 derkvikt zenen kedoishem di fun hertser di vail libe dain  
 refreshed are saints the of hearts the because love your

געווארן דורך דיר, מיין ברודער.  
 bruder main dir durch gevoren  
 brother my you through become

דעריבער, הגם איך האב די פולע פרייהייט אינם משיח  
 Moshiaich inem fraiheit fule di hob ich hagam deriber  
 Moshiaich in the freedom full the have I although therefore

דיר צו באפעלן וואס איז רעכט, (דאך) צוליב דער ליבע,  
 libe der tsulib doch recht iz vos bafelen tsu dir  
 love the on account of yet right is what give directive to you

**1** Sha'ul, a prisoner of Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua and Timotiyos acheinu (*our brother*). To Philemon ha'ahuv (*the beloved*) and our fellow po'el (*worker*),<sup>2</sup> And to Apphia achoteinu (*our sister*) and to Archippus our chaver leneshek (*comrade arms*) and to the Kehillah in your bais.

<sup>3</sup> Chen v'Chesed Hashem and Shalom Hashem to you from Elohim Avinu and from Rebbe, Melech HaMoshiach Adoneinu Yehoshua.

<sup>4</sup> I always offer a bracha to my G-d when I mention you in my tefillos (*prayers*),<sup>5</sup> Because I hear of your ahavah (*agape*) and emunah, which you have for Rebbe, Melech HaMoshiach Adoneinu Yehoshua and for all the Kedoshim.<sup>6</sup> [I pray] that your emunah (*faith*) being shared in Moshiaich's kiruv rechokim (*bringing near the far away ones*) may become effective in the da'as of every mitzvah we may do for Moshiaich.<sup>7</sup> For I had simcha gedolah (*much joy*) and chizzuk (*encouragement*) because of your ahavah, for the levavot of the Kedoshim have been refreshed through you, Ach b'Moshiach.

<sup>8</sup> Therefore, though I have much boldness in Rebbe, Melech HaMoshiach that I could in fact order you to do your chovah musarit (*moral*

וועל איך ליבער בעטן, אזעלכער בין איך, פוילוס דער זקן ,  
 zoken der Poylos ich bin azelcher beten liber ich vel  
 old man the Paul I am such a person ask rather I will  
 ; און איצט אויך א געפאנגענער פונם משיח יהושע/ישוע  
 Yeshua/Yehoshua Moshiach funem gefangener a oich itst un  
 Yehoshua Moshiach of the prisoner a also now and  
 'איך בעט דיך פאר מיין זון, וועלכן איך האב געבוירן אין  
 in geboiren hob ich velchen zun main far dich bet ich  
 in begot have I which son my for you implore I  
 מיינע קייטן, פאר אנעסימוס,<sup>9</sup> וואס אמאל איז ער פאר דיר געווען  
 geven dir far er iz amol vos Onesimusn far keitn maine  
 was you for he is once who Onesimus for chains my  
 אומנוצעלעך, איצט אבער זייער נוצלעך סאי פאר דיר סאי  
 sai dir far sai nutschlech zeier ober itst umnutslech  
 as well as you for both useful very however now unuseful  
 פאר מיר; <sup>10</sup> איך האב אים צוריקגעשיקט צו דיר, אים אליין, דאס  
 dos alein im dir tsu tsurikgeschikt im hob ich mir far  
 the himself him you to sent back him have I me for  
 הייסט מיין הארץ; <sup>11</sup> איך האב אים גערן געוואלט האלטן ביי  
 bai halten gevolt geren im hob ich harts main heist  
 with to keep wanted gladly him had I heart my means  
 מיר, כדי ער, אלס דיין פארטרעטער, זאל מיר דינען אין די  
 di in dinen mir zol fartreter dain als er kedei mir  
 the in serve me shall proxy your as he so that me  
 קייטן פון דער בשורה טובה; <sup>12</sup> אָן דיין וויסן אבער  
 ober visen dain on toive besoire der fun keitn  
 however knowing your without Good News the of chains  
 האב איך גארנישט געוואלט טאן; כדי דיין טובה זאל נישט זיין  
 zain nisht zol toive dain kedei ton gevolt gornisht ich hob  
 be not shall good your so that to do wanted nothing I have  
 געצוואונגען, נאר פון גוטן ווילן. <sup>13</sup> ווארום אפשר האט ער זיך  
 zich er hot efsher vorem vilen gutn fun nor getsvungen  
 himself he has perhaps because will good of but compelled  
 צוליב דעם אפגעשיידט (פון דיר) לפי שעה, כדי דו  
 du kedei sho lefi dir fun opgesheidt dem tsulib  
 you so that hour for an you from separated this with a view to  
 זאלסט אים באקומען אויף אייביק; <sup>14</sup> נישט מער ווי א קנעכט, נאר  
 nor knecht a vi mer nisht eibik oif bakumen im zolst  
 but slave a as more not eternity for receive him shall  
 העכער פון א קנעכט, ווי א געליבטן ברודער, איבערהויפט פאר מיר,  
 mir far iberhoipt bruder gelibtn a vi knecht a fun hecher  
 me for above all brother beloved a as slave a than higher  
 און וויפל מער פאר דיר סאי אין דעם פלייש סאי אין דעם  
 dem in sai fleish dem in sai dir far mer vifel un  
 the in and flesh the in both you for more how much and  
 האר. <sup>15</sup> אויב דעריבער דו האלטסט מיך פאר א חבר, נעם אים  
 im nem chaver a far mich haltst du deriber oib Har  
 him take chaver a for me hold you therefore if L-rd  
 אויף ווי מיך אליין. <sup>16</sup> און אויב ער האט דיך עפעס באעוולט,  
 baavlt epes dich hot er oib un alein mich vi oif  
 wronged something you has he if and alone me as on  
 אדער איז דיר שולדיק, רעכנ דאס דאזיקע מיר צו; <sup>17</sup> איך, פוילוס,  
 Poylos ich tsu mir dozike dos rechen shuldik dir iz oder  
 Paul I to me these the charge in debt you is or

duty) of avodas hakodesh (*holy service*), <sup>9</sup> Yet I would rather make an appeal on the mekor (*basis*) of ahavah (*agape*) — I, [Rav] Sha'ul, the Zaken (*Elder*) but also a prisoner of Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua. <sup>10</sup> I appeal to you concerning beni, having “fathered” him (*to a new birth*) while in bais hasohar (*prison*) — that is, Onesimus, <sup>11</sup> The one once “Useless” to you, but, now, both to you and to me “Useful” (*Onesimus*). <sup>12</sup> I am sending him who is my very lev (*heart*) back to you. <sup>13</sup> I was wanting to detain him with me, in order that he might function as a keli kodesh (*minister*), ministering to me in your place, as your murshe (*proxy*), while I’m detained in the imprisonment of the Besuras HaGeulah. <sup>14</sup> But I wanted to do nothing without your *haskamah* (*consent, approval*), in order that the mitzvah you do might not be meshabed (*caused to be obligated*) or forced, but voluntary. <sup>15</sup> Eppis (*for some reason*) perhaps he was separated from you for a while in order that you might have him back for Yamim HaOlam, <sup>16</sup> No longer as a bond servant, but, more than a bond servant, an ach ahuv (*a beloved brother*), especially to me, and how much more to you, both as a man and in Adoneinu. <sup>17</sup> So if you consider me partnered to you as a chaver [in our common orthodox Jewish emunah], receive him as you would me. <sup>18</sup> But if in

האב עס געשריבן מיט מיין אייגענער האנט, איך וועל עס אפצאלן;  
 optsolen es vel ich hant eigener main mit geshriben es hob  
 repay it will I hand own my with written it have

הגם איך זאג דיר נישט, אז דו ביסט אפילו דיך אליין  
 alein dich afile bist du az nisht dir zog ich hagam  
 you yourself you even are you that not you tell I although

מיר שולדיק. <sup>כ</sup>יא, מיין ברודער, לאז מיך א הנאה האבן פון דיר  
 dir fun hoben hanoe a mich loz bruder main yo shuldik mir  
 you from have benefit a me let brother my yes in debt me

אינם האר; דערקוויק מיין הארץ אין דעם משיח. <sup>כא</sup>איבערצייגט  
 ibertsagt Moshiach dem in harts main derkvik Har inem  
 convinced Moshiach the in heart my refresh L-rd in the

פון דיין געהארקזאמקייט, האב איך געשריבן צו דיר, ווייל  
 vail dir tsu geshriben ich hob gehorchzamkeit dain fun  
 because you to written I have obedience your of

איך ווייס, אז דו וועסט טאן מער ווי איך זאג. <sup>כב</sup>און אין דער  
 der in un zog ich vi mer ton vest du az veis ich  
 the in and say I than more do will you that know I

זעלביקער צייט גרייט איך צו פאר מיר א גאסטשטיבל; ווארום איך  
 ich vorem gastshtibel a mir far tsu oich greit tsait zelviker  
 I because lodging a me for to also ready time same

האף, אז דורך אייערע תפילות, וועל איך געשענקט ווערן צו  
 tsu veren geschenkt ich vel tfiles eiere durch az hof  
 to be given I will prayers your through that hope

אייד.  
 aich  
 you

<sup>כב</sup>עפאפראס, מיין מיטגעפאנגענער אינם משיח יהושע/ישוע,  
 Yeshua/Yehoshua Moshiach inem mitgefangener main Epaphras  
 Yehoshua Moshiach in the fellow prisoner my Epaphras

לאזט דיר אפגעבן שלום, <sup>כד</sup>(אויך) מארקוס, אריסטארכוס, דעמאס,  
 Demas Aristarchus Markos oich sholem opgeben dir lozt  
 Demas Aristarchus Mark also peace to give you leaves

לוקאס, מייע מיטארבעטער.  
 mitarbeter maine Lukas  
 co-workers my Luke

<sup>כה</sup>זאל דער חסד פון דעם האר יהושע/ישוע המשיח זיין  
 zain HaMoshiach Yeshua/Yehoshua Har dem fun chesed der zol  
 be the Moshiach Yehoshua L-rd the of grace the may

מיט אייער גייסט.  
 gaist eier mit  
 spirit your with

anything he wronged you or owes you, charge this to my cheshbon (*account, bill*).

<sup>19</sup> I, [Rav] Sha'ul, am writing this with my own hand: I will repay. This is not to meorer (*point out*) the fact that on your cheshbon you owe me your very neshamah. <sup>20</sup> Yes, Ach b'Moshiach, I would have some "usefulness" from you in Adoneinu. Refresh my lev in Rebbe, Melech HaMoshiach. <sup>21</sup> Confident of you as one who is shomer mitzvot, I am writing to you, knowing that you will do even above what I say. <sup>22</sup> Also, this too, prepare a heimishe mekom linah (*guest room, lodging place*) for me, for I have the tikvah (*hope*) that through your tefillos I will be restored to you.

<sup>23</sup> Drishat Shalom to you from Epaphras, my co-prisoner in Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua. <sup>24</sup> Drishat Shalom, also, from Markos, Aristarchus, Demas, and Lukas, my fellow po'alim (*workers*).

<sup>25</sup> The Chen v'Chesed Hashem of Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua be with your neshamah.

<sup>23</sup> Drishat Shalom to you from Epaphras, my co-prisoner in Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua. <sup>24</sup> Drishat Shalom, also, from Markos, Aristarchus, Demas, and Lukas, my fellow po'alim (*workers*).

<sup>25</sup> The Chen v'Chesed Hashem of Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua be with your neshamah.

<sup>25</sup> The Chen v'Chesed Hashem of Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua be with your neshamah.

<sup>25</sup> The Chen v'Chesed Hashem of Rebbe, Melech HaMoshiach Yehoshua be with your neshamah.

